

**Classical East Asian Literature****2015/2016**Code: 101539  
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500244 East Asian Studies	OB	2	2

**Contact**Name: Jordi Mas Lopez  
Email: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat**Use of languages**

Principal working language: catalan (cat)

**Teachers**

Antonio Paoliello

**Prerequisites**

This second year course is compulsory. There aren't any prerequisites, but students should have well passed Classical East Asian Thought and Premodern East Asian History in order to better interpret East Asian literary movements.

**Objectives and Contextualisation**

Since this East Asian Studies 2<sup>nd</sup> year course is compulsory both for students having Chinese and Japanese as the first East Asian language, we will work with text translated into Catalan, Spanish or English.

The aim of this course is to have a panoramic viewpoint of the most important artistic and literary movements which have formed part of East Asian literatures from their origins to modern era.

At the end of the course, the students will have to know and recognise Chinese and Japanese literatures' main works and aesthetic and literary keys which formed part of them. The students are also expected to know how to deeply analyse classical Chinese or Japanese texts (always translated) and how to base their analysis on arguments.

**Skills**

- Applying knowledge of the values, beliefs and ideologies of East Asia in order to comprehend and assess written texts in the languages of East Asia.
- Applying linguistic, cultural, and topic-based knowledge to the analysis and comprehension of written texts in the languages of East Asia.
- Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.
- Knowing and using the information and communication technology resources (ICT) in order to collect, produce, analyse and present information related to the East Asian Studies.
- Knowing the great literary, philosophical, and artistic movements of East Asia.
- Knowing, understanding, describing, analysing, and assessing the history, thought and literature of East Asia.
- Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
- Students must be flexible and capable of adapting to new circumstances.

**Learning outcomes**

1. Applying knowledge of the values, beliefs and ideologies of East Asia in order to comprehend and assess written texts in the languages of East Asia.
2. Applying linguistic, cultural, and topic-based knowledge to the analysis and comprehension of written texts in the languages of East Asia.
3. Assessing the obtained results in the information search process in order to update the knowledge about history, literature, linguistics, thought and art.
4. Carrying out the documentary search in the specific languages of East Asia.
5. Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.
6. Knowing the great literary, philosophical, and artistic movements of East Asia.
7. Knowing, understanding, describing, analysing, and assessing the history, thought and literature of East Asia.
8. Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
9. Students must be flexible and capable of adapting to new circumstances.
10. Using the specific terminology of history, literature, linguistics, thought and art.
11. Utilising different tools for specific purposes in the fields of history, literature, linguistics, thought and art.

## Content

The course takes a tour of East Asian classic period's literatures, from the first manifestations to premodern era's end. The course will be focused not only on this period's Chinese and Japanese literature main movements, but also on the study and comment of particular works which represent them.

It will be emphasized, too, the way each period's literary manifestations reflect society, thought and aesthetic principles.

## Methodology

The course is divided into two sections of the same duration. The first section is devoted to Japanese literature and the second one is dedicated to Chinese literature.

In each section, main Japanese and Chinese most important literary movements during classic period will go together with the comment of particular works or extracts from works.

The teachers will provide the student with text dossiers containing the course's essential readings and recommended bibliography. Likewise, every student will have to totally independently write two works, one concerning Chinese literature and one concerning Japanese literature: the teachers will evaluate them and will return them appropriately commented to the students.

The students are also expected to study in an unsupervised way to complement, by means of recommended readings, the information given during led sessions

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
<b>Type: Directed</b>			
Text analyses (working files)	22.5	0.9	2, 7, 5
Theoretical classes	26	1.04	7, 6
<b>Type: Supervised</b>			
Reading (working documents)	20	0.8	8, 9
<b>Type: Autonomous</b>			

Self-study (primary and secondary sources)	47.5	1.9	7, 6
Written assignment	30	1.2	2, 3, 4, 11, 10

## Evaluation

Each section of the course (Chinese literature and Japanese literature) will account for a 50% of the final note.

Chinese section will be evaluated by means of a written work (25% of the final note) and a final exam (25% of the final note).

Japanese section will be evaluated with a written work (25% of the final note) and a final exam (25% of the final note).

The written report and the final exam will be based on the model used in reading worksheets with little variations which will be indicated when beginning the course.

In order to pass the course, students will have to do, at least, a 75% of the evaluation activities. If that is not the case, they will have a "not attended" final note. If the final score is between 4 and 4.9, the student has the right to carry out a recovery test of the parts of the course he has failed.

According to the rules of the UAB, plagiarism or copying an evaluation test will be sanctioned with a score of 0. The persistence of this irregularity will mean that the final evaluation of the course is 0.

## Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Exam (Chinese literature)	25%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 9, 11, 10
Exam (Japanese literature)	25%	2	0.08	1, 2, 3, 7, 6, 5, 4, 11, 10
Written assignment 1 (Chinese literature)	25%	0	0	1, 2, 3, 4, 8, 9, 11, 10
Written assignment 2 (Japanese literature)	25%	0	0	1, 2, 3, 4, 8, 9, 11, 10

## Bibliography

### Chinese literature section:

General bibliography for Chinese literature section is as follows:

Birch, Cyril (ed.). *Anthology of Chinese Literature (from early times to the 14th century)*. Nueva York, Grove Press, 1965

Bishop, John L. (ed.). *Studies in Chinese Literature*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1965

Ch'ên Shou-Yi . *Chinese Literature. A Historical Introduction* . Nueva York, Ronald Press, 1961

Chai Ch'u y Winberg Chai. *A Treasury of Chinese Literature*. Nueva York, Appleton-Century, 1965

De Bary, William Theodore, Wing-tsit Chan y Burton Watson. *Sources of Chinese Tradition*. Nueva York, Columbia University Press, 1960

Debon, Günther. *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Vol XXXIII: Ostasiatische Literaturen*. Wiesbaden, Aula, 1984

- Feifel, Eugen. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Hildesheim, Georg Olms, 1982 (versión alemana del original japonés de Nagasawa Kikuya , *Shina gakujutsu bungeishi* . Tokio, Sanseid 1957)
- Feng Yuanjun . *Zhongguo gudian wenxue jian shi* (tr. inglesa de Yang Hsien-yi y Gladys Yang: *A Short History of Classical Chinese Literature*. Pekín, Foreign Languages, 1958. Versión española: *Breve historia de la literatura clásica china*. Pekín, Lenguas Extranjeras, 1960)
- Giles, Herbert A. *Gems of Chinese Literature: Prose* (reed.: Shanghai, Kelly and Walsh, 1923)
- A History of Chinese Literature*. Nueva York, Appleton, 1901
- Grube, W. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Leipzig, 1902
- Hightower, James R. *Topics in Chinese Literature*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1950
- Lai Ming. *A History of Chinese Literature*. Nueva York, John Day, 1964
- Legge, James. *The Chinese Classics*. Hong Kong, 1861-72 (reed.: Nueva York, Oxford University Press, 1961). 5 vols.
- Lin Yutang. *The Wisdom of China and India*. Nueva York, Random House, 1942
- Liu Wu-chi . *An Introduction to Chinese Literature (Zhongguo wenxue gailun )*. Bloomington, Indiana, 1966
- Lu Xun . *Zhongguo xiaoshuo shilue*[Breve historia de la novela china]. Pekín, Xin Chao, 1923 y 1924, 2 vols. (tr. inglesa de la décima ed. corregida [1935] de Yang Hsien-yi y Gladys Yang: *A Brief History of Chinese Fiction*. Pekín, Foreign Languages, 1959).
- Mair, Victor (ed.). *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 1994
- Margouliès, G. *Histoire de la littérature chinoise*. París, 1948
- Nienhauser, W.H. Jr. (ed.) *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Bloomington, Indiana, 1986
- Ou Itai . *Le roman chinois*. París, Vêga, 1933
- Pimpaneau, Jacques. *Histoire de la littérature chinoise*. Arles, Philippe Picquier, 1989
- Schmidt-Glintzer, Helwig. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Munich, Scherz, 1990
- Tseng Yung-i (ed.) . *Zhongguo gudian wenxue cidian* [Diccionario de la literatura clásica china]. Taipei, Cheng chung, 1990
- Watson, Burton. *Early Chinese Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 1962
- Wilhelm, R. *Die chinesische Literatur*. Wildpark-Potsdam, 1926
- Wylie, A. *Notes on Chinese Literature*. Shanghai, 1867
- Japanese literature section:
- The following volumes (especially, the first one) will be employed as basic reference books:
- Rubio, Carlos. *Claves y textos de la literatura japonesa. Una introducción*. Madrid: Càtedra, 2007.
- Keene, Donald. *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century*. Nova York: Columbia University Press, 1999.

Keene, Donald. Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era. Nova York: Columbia University Press, 1998.

When beginning Japanese literature section, the teacher will provide the students with a dossier containing compulsory readings which will be commented during class. The written work will be about one of the following texts, but the student can also propose texts which are not included in the following list:

Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón. Traducció de Carlos Rubio i Rumi Tani Moratalla. Madrid: Trotta, 2008.

Manioshu. Colección para diez mil generaciones. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1980.

Kokinshû. Traducció de Carlos Rubio. Madrid: Hiperión, 2005.

Cien poetas, cien poemas. Hyakunin isshu. Traducció de J. M. Bermejo i T. Herrero. Madrid: Hiperión, 2004.

Cent decent. Hyakunin isshu. Traducció de Jordi Mas López. Bellcaire d'Empordà: Vitel·la, 2011.

El cuento del cortador de bambú. Traducció i pròleg de Kayoko Takagi. Madrid: Cátedra, 2004.

Cantares de Ise. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1988.

Cent de cent. Hyakunin isshu. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la, 2011.

Contes d'Ise. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2005.

Cuentos de Ise. Traducció de Jordi Mas López. Madrid: Trotta, 2010.

Ki no Tsurayuki. Diari de Tosa. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2009.

Sei Shônagon. El libro de la almohada. Madrid: Alianza Editorial, 2003.

-El libro de la almohada. Traducció d'Amalia Sato. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2004.

Murasaki Shikibu. La historia de Genji. Traducció de Jordi Fibla. Girona: Atalanta, 2005-2006.

-La novela de Genji. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2005-2006 [it also has a version written in Catalan]

Murasaki Shikibu. Diari. Traducció de Maria Dolors Ferreny i Sistac. Barcelona: Columna, 1990.

Dama Sarashina. Suenos y ensoñaciones de una dama Heian. Traducció d'Akiko Imoto i Carlos Rubio. Girona: Atalanta, 2008.

Diarios de damas de la corte Heian : Izumi Shikibu, Murasaki Shikibu, Diario de Sarashina. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2007.

Heike monogatari. Traducció de R. Tani Moratalla i Carlos Rubio. Madrid: Gredos, 2005.

Kamo no Chômei. Un relato desde mi choza. Traducció de J. C. Álvarez Crespo. Madrid: Hiperión, 1998.

-Crònica de la cabana. Traducció de Jordi Mas López. Girona: Edicions L'Art de la Memòria, 2014.

Kenkô Yoshida. Tsurezuregusa. Ocurrencias de un ocioso. Traducció de J. Rodríguez. Madrid: Hiperión, 1986.

Zeami. Fshikaden. Traducció de J. Rubiera i H. Higashitani. Madrid: Trotta, 1999.

Takagi, Kayoko; Janés, Clara. 9 piezas de teatro N. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008.

Desclot, Miquel. Per tot coixí les herbes. De la lírica japonesa. Barcelona: Proa, 1995.

Matsuo Bashô. Sendas de Oku. Traducció d'Octavio Paz i Eichi Hayashiya. Barcelona: Seix Barral, 1981.

-Senda hacia tierras ondas. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1993.

-L'estret camí de l'interior. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: Edicions de 1984, 2012.

Haijin. Antología del haiku. Traducció de R. de la Fuente i Y. Kawamoto. Madrid: Hiperión, 1992.

Jaikus inmortales. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1989.

Rodríguez-Izquierdo, Fernando. El haiku japonés. Historia y traducción. Madrid: Hiperión, 1993.

Saikaku Ihara. Hombre lascivo y sin linaje. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1982.

-Amores de un vividor. Traducció de F. Rodríguez-Izquierdo. Madrid: Alfaguara, 1983.

Chikamatsu Monzaemon. Los amantes suicidas de Amijima. Traducció de J. Fernández. Madrid: Trotta, 2000.